

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»
Институт филологии, культурологии и межкультурной коммуникации
Кафедра межкультурной коммуникации,
риторики и русского языка как иностранного

**Особенности использования английской сказки на уроках английского
языка в средней школе**

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа
допущена к защите
Зав. кафедрой

Исполнитель:
Бочарникова Александра
Станиславовна,
обучающийся БИ-41 группы

_____ дата

_____ подпись

_____ подпись

Руководитель ОПОП:

Научный руководитель:
Ерёмина Светлана Александровна,
канд. филол. наук, доцент

_____ подпись

_____ подпись

Екатеринбург 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СКАЗОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	10
1.1. Проблемы перевода сказки как художественного произведения.....	10
1.2. Учет адекватности и эквивалентности переводов при выборе языкового материала для уроков ИЯ.....	11
1.3. Особенности художественного перевода лексики с культурным компонентом значения в сказках на русский язык.....	14
1.3.1. Безэквивалентная лексика.....	15
1.3.2. Лакуны.....	17
ГЛАВА 2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАРОДНЫХ И АВТОРСКИХ СКАЗОК НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ	20
2.1. Использование англоязычной сказки при изучении собственно лингвистической стороны языка	20
2.2. Использование англоязычной сказки при изучении лингвострановедения на уроках английского языка.....	25
ГЛАВА 3. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ СКАЗКИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ.....	32
3.1. Экспериментальный урок-сказка.....	32
3.1.1. Урок-сказка для учащихся 5-ых – 6-ых классов.....	33
3.1.2. Урок-сказка для учащихся 7-ых – 9-ых классов.....	37
3.2. Рекомендации учителям английского языка при использовании сказки на уроках.....	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	53

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	58
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	64

ВВЕДЕНИЕ

Общеизвестным фактом в методике преподавания ИЯ является то, что наряду с изучением языка как системы важно знакомить ребенка с его социокультурной составляющей. Язык должен преподноситься не только как голый «каркас»: важно наполнить его социокультурным содержанием, чтобы у ребенка сложилось хотя бы общее представление о культуре и психологии народа, язык которого он изучает: «Язык - орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и т. п., то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения». [Тер-Минасова 2000: 14]

Вильгельм фон Гумбольдт говорил о значимости культурного фона в изучении языка следующее: «...отношение человека к предметам целиком обусловлено языком, как бы замыкающим человека в некий волшебный круг: каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, из предметов которого можно выйти только в том случае, если вступить в другой круг». [Гумбольдт 1985: 75] Эта мысль подтверждает то, что изучение иностранного языка предполагает не только освоение нового кода и нового способа выражения мыслей, но и ознакомление с источником сведений о национальной культуре народа – носителя изучаемого языка. [Ощепкова 2004: 88]

Изучение иностранного языка как собственно лингвистической дисциплины предполагает владение им как средством общения. Е. Н. Соловова говорит о том, что в отечественной методике выделяются четыре основных аспекта цели изучения ИЯ в школе: учебный практический аспект (владение языком как средством общения – владение четырьмя видами речевой деятельности: письмо, чтение, говорение, аудирование); воспитательный аспект обучения (формирования мировоззрения, идейной

убежденности, нравственности личности и т.д.); образовательный аспект (приобретение знаний о стране и народе изучаемого языка, его культуре, психологии, искусстве и т.д.); развивающий (развитие мыслительных операций, осознание средств выражения мыслей, чувства языка, умения общаться, таких черт характера как трудолюбие, усидчивость и т.д.). [Соловова 2000: 11-13]

Однако, к сожалению, чаще всего обучение иностранному языку направлено на изучение его системы, а не на владение им: например, зачастую ученики, успешно справляясь с письменными заданиями, совершенно не способны воспроизводить спонтанную речь. Поэтому методисты все чаще стали обращаться к коммуникативному методу обучения, предложенным профессором Е. И. Пассовым, который заключается в обучении иноязычному говорению как виду речевой деятельности. Концепция Пассова содержит 5 основных принципов: «оречвление» учебного процесса, принцип функциональности, принцип ситуативности, принцип индивидуализации и принцип новизны. [Пассов 1989: 7]

В современной педагогической практике коммуникативному методу уделяют особое внимание. Считается, что это наиболее эффективная методика изучения, позволяющая учащимся в занимательной и ненавязчивой форме овладеть обеими формами речи: письменной и устной.

Учитывая вышесказанное, возникает вопрос: как совместить эти две стороны изучения иностранного языка на уроках? Какие способы наиболее эффективны и, что немаловажно, интересны для самих учеников?

На наш взгляд, одним из таких способов может стать включение в образовательный процесс сказки народов изучаемого языка, скажем, английского. Всем известно, что сказка включает в себя базовые моральные ценности, является «стержнем» культуры определенного народа. «Этот жанр имеет очень важное социокультурное значение. Знакомство со сказкой — это важный момент для подрастающей личности. На основе известных сюжетов

и героев строится понимание ребёнка — о мире, о людях, об их плохих и хороших качествах». [Зиновьева, Гудакова 2014: 767] Это с одной стороны, а с другой стороны, обладая таким ярким культурным наполнением, сказка содержит в себе богатый языковой материал, который, при грамотном подборе заданий и упражнений, способствует формированию вышеизложенных языковых ЗУНов, а также реализации важнейшего требования коммуникативной методики: "... представить процесс овладения языком как постижение живой иноязычной действительности...". [Хаймз 1972: 120]

В связи с этим **проблему** данной работы можно сформулировать так: каким образом можно использовать сказки при изучении английского языка в средней школе (имеется в виду использование английских народных и авторских сказок как в оригинале, так и в авторском переводе)?

Актуальность. Одной из наиболее актуальных проблем в методике преподавания ИЯ является проблема овладения учащимися коммуникативной компетенцией, которая позволит им ориентироваться в стране изучаемого языка в случае ее реального посещения; беспрепятственно читать различную литературу на языке оригинала, новости и другие СМИ страны изучаемого языка; не испытывать культурного шока при взаимодействии с представителями англоговорящей культуры; приобрести языковую независимость, поскольку английский язык является международным языком.

Наряду с этим важно дать учащимся наглядное представление о жизни, традициях, языковых реалиях англоговорящих стран. Этой цели могут служить сказки, использование которых способствует реализации важнейшего требования коммуникативной методики – представить процесс овладения языком как постижение живой иноязычной действительности. [Баландина 1997: 16]

Степень разработанности данной темы находится на высоком уровне, что подтверждается ее актуальностью: многие известные филологи и

методисты говорят об эффективности и целесообразности включения в процесс изучения иностранного языка сказок (Е. Н. Соловова, Л. Я. Зиман, Л.М. Седельникова, В. П. Аникин, В. Я. Пропп и др.).

Объект: английские народные сказки, их трансляты.

Предмет: их использование в образовательной деятельности школьников среднего звена.

Цель работы: выяснить, каким образом включение в образовательный процесс английских сказок способствует формированию лингвистических и межкультурных компетенций у учащихся среднего звена;

Для достижения этой цели нужно выполнить следующие **задачи**, с учетом того, что данной работой предполагается использование на уроках английского языка как оригинальных, так и переводных сказочных текстов:

1. Выбрать примеры английских сказок и их транслятов для работы в средней школе (5-9 классы).
2. Рассмотреть общие особенности перевода сказки как художественного произведения, включающего в себя особые культурные и языковые единицы.
3. Проанализировать культурный компонент содержания сказок, его использование в изучении английского языка.
4. Проанализировать языковой компонент содержания сказок, его использование в формировании языковых компетенций учащегося средней школы.
5. Разработать задания и упражнения, в качестве языкового материала для которых выступает сказка.
6. Разработать методику использования сказок на уроках иностранного языка в средней школе.
7. Сделать вывод об эффективности использования сказок в процессе усвоения английского языка учащимися среднего звена (другими словами, как изучение сказки включает в себя

собственно лингвистическую и социокультурную стороны языка).

Методологическая база. В данной работе использованы научные труды следующих ученых и методистов: Пассова Е. И., Солововой Е. Н., Зимана Л. Я., Зиновьевой Т. А. и Гудаковой Е. В., Мошкович В. В., Проппа В. Я. и др.

Для анализа взяты сказки из сборников К. Бриггз «Британские сказки и легенды» (Нью-Йорк, 2003 г.), «Сказки Англии» Дж. Якобса (Москва, 2016 г.), а также сказка из знаменитой «поттерианы» Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» (Москва, 2002), сказка «Чарли и шоколадная фабрика» Р. Даля (Москва, 1991 г.).

Методология и методика. Спецификой работы предполагается использование следующих научных методов: метод научного описания, контекстуальный анализа, сплошной целостный анализ, эксперимент.

Структура работы. В данной работе предполагается обозначить общие проблемы перевода англоязычных народных и авторских сказок на русский язык в науке; объяснить, каким образом можно включить в процесс изучения английского языка школьниками среднего звена англоязычные сказки и их переводы, методически обосновать предложенные способы; дать примерные задания для работы со сказочными текстами как в оригинале, так и в авторском переводе (использовать в качестве примеров переводы С. Я. Маршака, Т. А. Озерской, Л. Я. Зимана и др.), предложить разработки уроков английского языка с использованием представленных материалов для учащихся 5-6 и 7-9 классов.

Практическая значимость. Материалы данной работы можно использовать в качестве методических рекомендаций учителям по составлению технологических карт уроков иностранного языка в начальной и средней школе; как материал для научных исследований в области методики

преподавания иностранного языка; некоторые положения можно использовать как материал для научных работ по переводоведению.

ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СКАЗОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК

1.1. Проблемы перевода сказки как художественного произведения

Учитывая тот факт, что использование сказок на уроках иностранного языка предполагает работу как с текстом на языке оригинала, так и на ЯП (языке перевода), нужно разобраться в том, какие особенности имеет процесс перевода этих текстов.

Сказка – это жанр художественный, независимо от того, авторская она или является произведением УНТ. «Сказка (или казка, байка, побасенка) — эпическое устное художественное произведение, преимущественно прозаическое, волшебное, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел,» - пишет известный советский сказковед Э. В. Померанцева. [Померанцева 1971: 304] Из этого следует, что процесс перевода является художественным тоже.

Что подразумевается под понятием «художественный перевод»? По В. Н. Комиссарову, под ним понимается «перевод произведений художественной литературы, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на получателя перевода». [Комиссаров 1990: 97]

«Главной движущей силой переводчика должна являться идея, внушенная оригиналом, которая заставляет его искать адекватные языковые средства для отражения в словах мысли, то есть художественный перевод представляет собой адекватное соответствие оригиналу не в лингвистическом, а в эстетическом понимании». [Егармина 2012: 21] Другими словами, главной задачей переводчика является передача в переводе характерных черт оригинала, и для создания адекватного

подлиннику художественного и эмоционального впечатления. Переводчик должен учитывать не только особенности лексического, грамматического и синтаксического строя ЯО (языка оригинала) и ЯП (языка перевода), но и функционал художественного текста. В нашем случае, функционал сказки заключается в воспитании (мораль), а также в отражении культурного быта английского народа.

Таким образом, хочется сказать, что умение учителя грамотно выбрать материал (сказки), который будет не только полезен, но и интересен ученикам, очень важно на уроках иностранного языка не только для формирования языковых компетенций, но и для расширения общего кругозора детей.

1.2. Учет адекватности и эквивалентности переводов при выборе языкового материала для уроков ИЯ

На наш взгляд, перевод сказочных текстов, конечно, художественный, однако имеет свои особенности.

Как уже было сказано ранее, знакомство с жанром сказки для ребенка – важный шаг. Сказка содержит в себе ключевую воспитательную информацию – мораль – которую при переводе с другого языка переводчик должен постараться максимально точно передать. Кроме того, в сказке содержится огромное количество лексики с культурным компонентом в семантике, культурно-бытовые реалии, традиционные сказочные формы, которые требуют особого подхода переводчика. Из всего этого следует, что при переводе английских сказок перед переводчиком стоит задача не только максимально близко передать смысл сказки, но и сделать ее увлекательной и интересной.

Когда мы говорим о близости смысла оригинала и перевода, мы имеем в виду как раз адекватность и эквивалентность последнего, чего добиться при

художественном переводе крайне тяжело. Какими же качествами должен обладать транслят сказки, чтобы обладать такими характеристиками?

На сегодняшний день вопрос о том, какой перевод можно считать коррелирующим, остается открытым. Многие ученые пытались разработать объективные критерии оценки корреляции перевода с текстом оригинала (Мошкович В. П., Петрова О. В. и др.), некоторые из них утверждают, что это невозможно, так как «любая оценочная деятельность субъективна по своей природе» (Павлова А. В.). [Павлова 2012: 188] Учитывая то, что в данной работе рассматривается вопрос об использовании английских сказок на уроках иностранного языка в средней школе, нужно выяснить, какие сказки окажутся наиболее интересными для учеников. Это важно для успешного образовательного процесса. При таком подходе к вопросу адекватность и эквивалентность транслята сказки могут не иметь столь высокого значения.

В своей работе «Проблемы анализа адекватности и эквивалентности перевода английских народных сказок на русский язык» (Екатеринбург, 2016 г.) я проводила исследование, в котором пыталась выяснить, какой из переводов окажется по душе испытуемым – максимально близкий к оригиналу (дословный) или с использованием различных переводческих трансформаций (переосмысление, упущение, дополнение и т.д.), другими словами, с литературной обработкой. Участниками оказались студенты языковых институтов (ИИЯ и ИФКиМК) 1-3 курсов в количестве 20 человек, которым предлагалось выбрать, на их взгляд, наиболее удачный перевод из двух представленных, объяснить свой выбор, опираясь на предложенные характеристики. Результаты исследования оказались следующими:

1. Подавляющий процент опрошенных (около 90%), выбравших переводы с литературной обработкой (имеющие и элементы художественного вымысла), что говорит о том, что перевод сказки должен, прежде всего, содержать в себе яркую и образную

лексику, а также некоторую долю художественного вымысла, которая не сможет принципиально изменить смысл оригинала.

2. Около 40 % опрошенных склоняются к тому, что в переводе обязательно должна быть передана основная идея, заявленная в оригинале (в приоритете смысловая близость к оригиналу).
3. Опрошенными было учтено умение переводчика трансформировать культурные реалии английского языка на русский, что говорит о его важности при переводе.

Общий вывод по проведенному исследованию: перевод сказки в литературной обработке нравится читателям больше, чем та, которая несет в себе функцию передачи основного смысла. Это утверждение еще раз доказывает то, что для использования на уроках иностранного языка больше подойдет тот перевод, который содержит в себе художественный вымысел и образность, хотя нельзя забывать и о дидактической функции сказки.

Помимо того, что сказка должна быть литературно обработанной, она еще должна включать в себя определенный культурный дискурс. Павлова в понятие дискурса включает текст, вовлеченный в широкий контекст, включающий многомерные характеристики эпохи, в которую текст создавался; данные о культуре, в рамках которой рождался текст; представления переводчика об аудитории, которая окажется получателем его транслята: возраст, каковы их фоновые знания и т.д. [Павлова 2012: 186] Другими словами, в сказке должен быть отражен социокультурный фон языка, на котором она написана.

На уровне дискурса Павлова рассматривает и понятие «культура»: она говорит о том, что при переводе культурно-ориентированных текстов переводчик должен учитывать культурно-специфическую лексику, выбирать особые подходы к переводу. Здесь мы имеем дело со сказочными реалиями, при переводе которых нужно учитывать ряд особенностей, о которых будет сказано ниже.

Таким образом, исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что при выборе языкового материала для урока иностранного языка в средней школе нужно учитывать, что сказка должна:

1. Обладать достаточно интересным содержанием, иметь яркую образность, то есть должна быть выполнена качественная литературная обработка;
2. Выполнять свою основную функцию – дидактическую (воспитательную);
3. Обладать характеристиками социокультурного дискурса;
4. Содержать колоритный и показательный языковой материал (наименования различных сказочных реалий: волшебные места, слова, атрибуты, имена собственные и т.д.).

1.3. Особенности художественного перевода лексики с культурным компонентом значения в сказках на русский язык

Ранее говорилось о том, что одним из основных принципов выбора языкового материала для урока ИЯ является колоритный и показательный языковой материал, а именно различные сказочные реалии. В английских сказках, как и в любых других, используются традиционные сказочные формулы зачина, концовки, разных присказок или волшебных слов; также в сказках встречаются имена собственные, при переводе которых может обнаружиться сходство с именами героев русской народной сказки и т.д. Но есть и такие реалии, которые не имеют аналогов в русском языке. Это создает определенные трудности для переводчика. Если мы говорим об использовании текста оригинала, содержащего такую лексику, то детям лучше дать переводы на доске.

Итак, такая лексика имеет свое название: безэквивалентная.

1.3.1. Безэквивалентная лексика

Различные лингвокультурные общности воспринимают окружающую действительность по-разному. Почему так происходит? Это происходит потому, что каждая общность имеет свое сознание; через призму этого сознания и воспринимается весь мир, что, несомненно, отражается на языке.

Каким образом это происходит? В языке начинают появляться свойственные только ему понятия, базовые элементы национальной специфики определенного общества. Такие понятия, принципиально отсутствующие у носителей других языков, возникают в социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни народа, в его мировоззрении и психологии, традициях и т. д., и называются *безэквивалентной лексикой (БЭЛ)*.

В основу своей работы мы взяли определение Архиповой Е.И. БЭЛ – слова или словосочетания, не имеющие точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддающиеся переводу на общем основании, требуя особого подхода. [Архипова 2008: 22]

Неправильно думать, что БЭЛ не имеет перевода: она просто не имеет соответствия той или иной лексической единицы в словарном составе другого языка.

Так как мы рассматриваем в работе английские сказки, то такая лексика, относится к разряду реалий материальной и духовной культуры. Как правило, в сказках мы часто можем встретить описания домашнего быта (кухня, мебель, инструменты и т.д.), национальных традиций и обрядов, костюмов и многого другого. Так как наименования данных реалий достаточно специфичны, то при их переводе возникает проблемы.

Какие конкретные языковые единицы можно отнести к безэквивалентной лексике? Е.В. Гердт выделяет следующие группы БЭЛ: 1) имена собственные, географические названия, названия учреждений,

организаций, газет, пароходов и пр.; 2) реалии – слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке (предметы материальной и духовной культуры); 3) случайные лакуны – единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка, например, такие русские слова, как сутки, кипяток, именинник, погорелец, пожарище (Л.С. Бархударов, С. Влахов, А.О. Иванов, С. Флорин и др.); 4) отдельные термины (А.В. Федоров и др.). [Гердт 2012: 338].

С точки зрения лингвострановедения, в языке существуют следующие группы БЭЛ в русском языке:

- 1) советизмы (слова, сокращения, фразы, лозунги, идеологемы, сформировавшиеся в советскую эпоху);
- 2) неологизмы (слова, отражающие «новый быт»);
- 3) наименования предметов и явлений традиционного типа;
- 4) историзмы (устаревшие слова, значения слов или словосочетания, вышедшие из употребления в связи с исчезновением тех реалий, которые они обозначали);
- 5) фольклоризмы;
- 6) заимствования;
- 7) лексика фразеологических единиц.

Л.К. Латышев в своем пособии по технологии перевода, отмечает, что причинами безэквивалентности, и как следствие, причинами переводческих трансформаций являются существенные расхождения коммуникативных компетенций носителей исходного и носителей переводящего языков в тех или иных компонентах и необходимость "сгладить" их ради достижения равноценности регулятивного воздействия исходящего и переводящего текстов. Автор поясняет, что отнюдь не всегда трансформации являются необходимостью. Нередко имеется возможность перевести "слово в слово" и этим, конечно, надо пользоваться. [Латышев 2005: 38]

Таким образом, независимо от того, в чем причина появления такого языкового явления как БЭЛ, оно создает проблемы для перевода с одного языка на другой. Кроме этого, при переводе человек может столкнуться с не менее сложной проблемой – проблемой лакунарности.

1.3.2. Лакуны

Как уже было сказано, при переводе наименований языковых реалий могут возникнуть проблемы. Наиболее распространенной из этих проблем является проблема лексической лакунарности. Но что же такое лакуна? Обратимся к определениям нескольких ученых:

1. Абросимов А.П.: «Лакуна – (от. лат. *lacuna* – углубление, впадина) – отсутствие в одном из языков наименования того или иного понятия». [Абросимов 2011: 27]
2. Архипова Е.И.: «Понятие «лакуна» предполагает отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения какого-либо понятия». [Архипова 2008: 23].
3. Гердт Е.В.: «Лакуна - особая группа слов ИЯ, не имеющая соответствий в ЯП». [Гердт 2012: 345]

Все эти определения имеют как общее, так и различное. Общее заключается в формулировке самой сущности лакунарности – отсутствие слова-наименования какого-либо понятия в ЯП при его существовании в ИЯ. Однако стоит сказать, что Гердт отождествляет лакуны с безэквивалентной лексикой, точнее, определяет лакуны как один из видов БЭЛ, в отличие от Абросимова и Архиповой. Это создает трудности в моей работе, так как появляется проблема: как отличить лакуны от БЭЛ? Поэтому в основе моих исследований будет лежать определение как Абросимова, так и Архиповой, так как они четко разделяют эти понятия, что, на мой взгляд, при изучении проблемы перевода более удобно.

Существование лакун свидетельствует о несовпадении оценок культурного пространства представителей разных этнокультурных общностей. Проще говоря, представители одной народности, русской, например, имеют представление о культуре англичан через призму собственной культуры, что, конечно отражается в языке. Как это происходит?

У каждой культуры есть свои особенности, и не всегда особенности одной могут найти подобное в другой. Примером тому может служить русский поминальный обряд, в котором используется *кутья* (поминальное блюдо славян, сделанное из рисовой каши, политой медом или даже вареньем). В английской культуре такого понятия нет, поэтому, если англичанин будет говорить об этом элементе поминального обряда, то ему придется заменить определение *кутья* на словосочетание: *boiled rice with raisins and honey*.

Обобщая вышесказанное, можно сказать, что лакунарность точно так же, как и безэквивалентность лексики, является одной из основных проблем при переводе, поэтому очень важно уметь не только правильно определять лакунарные единицы, но и правильно их интерпретировать, так как от этого зависит, насколько точно и правильно передан смысл сказанного. При этом нужно обязательно учитывать социокультурные особенности носителя как ИЯ, так и ЯП.

При изучении явлений лакунарности и безэквивалентности мы сформулировали собственные определения этих понятий:

- БЭЛ – наименования в ИЯ, которые не имеют эквивалентов в ЯП.
- Лакуны – «пустое место в ЯП», отсутствие в нем термина/наименования понятия, которое есть в ИЯ.

Таким образом, при составлении урока нужно учитывать то, что данные лексические единицы создают определенные проблемы при переводе, поэтому лучше всего уделить им особое внимание. Учителю и

ученикам, в любом случае, придется столкнуться с ситуацией перевода того или иного художественного или даже просто информационного текста на уроке иностранного языка, поэтому важно учитывать особенности перевода таких текстов для того, чтобы грамотно составить упражнения и задания с использованием таких материалов. Тем более, что в современной методике преподавания иностранного языка все чаще стали говорить о коммуникативном подходе, который направлен (в широком смысле) на снятие страха перед говорением у школьников, а также на практическое овладение языком, правильный выбор речевого поведения в определенной ситуации. Проблема перевода здесь возникает как само собой разумеющаяся, ведь он должен быть коррелирующим и адекватным определенной речевой ситуации.

В целом, по всему вышесказанному можно сделать некоторые **выводы**. Использование транслятов английских народных сказок на уроках иностранного языка должно быть основано на следующих принципах:

1) для использования на уроках иностранного языка больше подойдет тот перевод, который содержит в себе художественный вымысел и образность, хотя нельзя забывать и о дидактической функции сказки;

2) транслят должен обладать достаточно интересным содержанием, иметь яркую образность, то есть должна быть выполнена качественная литературная обработка;

3) текст перевода должен выполнять свою основную функцию – дидактическую (воспитательную); обладать характеристиками социокультурного дискурса; содержать колоритный и показательный языковой материал (наименования различных сказочных реалий: волшебные места, слова, атрибуты, имена собственные и т.д.).

ГЛАВА 2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАРОДНЫХ И АВТОРСКИХ СКАЗОК НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

2.1. Использование англоязычной сказки при изучении собственно лингвистической стороны языка

Как было сказано ранее, процесс изучения иностранного языка не должен быть односторонним: он должен включать в себя не только изучение лингвистического материала, но и социокультурного. В соответствии с этим, использование сказки в образовательном процессе должно быть обосновано данными обстоятельствами.

Прежде чем планировать урок, учитель должен четко представлять себе, как сказка может быть использована для усвоения или закрепления того или иного материала. Для этого нужно нам отдельно рассмотреть, как может быть использована сказка при изучении лингвистической стороны языка и в процессе знакомства с культурой другой страны.

В процессе изучения иностранного языка в школе ученики постепенно овладевают им как средством общения и в устной, и в письменной форме. «Речь идет об овладении четырьмя видами деятельности: рецептивными – аудированием и чтением; продуктивными – говорением и письмом; а также связанными с ними тремя аспектами языка – лексикой, фонетикой и грамматикой», - говорит Соловова. [Соловова 2002: 27]

Каждый вид речевой деятельности имеет свои цели: *говорение* – умение донести в устной форме до своего адресата определенное сообщение, оформленное в высказывание; *письмо* – умение зафиксировать высказывание на письме или главные мысли другого текста (устного или письменного), создавать собственный текст; *чтение* – умение воспринимать и читать написанный или напечатанный текст; *аудирование* – умение воспринимать и понимать чужую устную речь. *Грамматика и лексика* – языковые основы, с

помощью которых формируются речевые навыки учащегося. Как сказал доктор филологических наук В. Г. Гак, «грамматика является разделом языкознания, в котором изучаются закономерности изменения и сочетания слов, образующих осмысленные предложения или высказывания». [Гак 2000: 156]

Использование сказки возможно в процессе формирования у учеников каждого из видов речевой деятельности. Кроме того, сделает урок намного интереснее и занимательнее.

Итак, каким образом сказка может быть включена в обучение иностранному языку?

Письмо. Для отработки спеллинга сказку можно использовать в качестве материала, содержащего труднозапоминаемые для записи слова. Для учащихся 5-ого класса можно дать задание, которое называется «Сказка рассыпалась». Такое задание нужно давать после того, как учениками усвоена сама сказка.

Суть задания заключается в формировании словообразовательных и орфографических навыков.

Описание: учитель на доске пишет отдельные комбинации букв, из которых ученикам предлагается самостоятельно в течение 3-5 минут составить слова у себя в тетрадях. Записи должны вестись в столбик, чтобы в дальнейшем можно было записать перевод полученного слова. По истечении времени учитель методом фронтального опроса спрашивает полученные слова и просит сказать его перевод. Запись в тетради должна выглядеть следующим образом:

«s-e-a-p-k – speak – говорить

i-s-m-t-k-a-e – mistake - ошибка» и так далее.

Другим заданием может стать продолжение фразы. Оно рассчитано на проведение в 6-8 классах. Такое задание опять же нужно давать после того, как ученики сказку освоили.

Суть заключается в том, чтобы ребенок пытался формулировать собственные мысли в письменном виде, чтобы активизировать словарный запас и знание грамматики.

Описание: учитель должен приготовить на доске несколько незаконченных фраз о персонажах сказки или о том, что в ней происходило, например: “If I were Jack, I would / wouldn’t...” (имеется в виду сказка «Джек и Его Друзья»), “If my friends disappeared, I would...” и т.д. Обратив внимание детей на эти записи, учитель предлагает задание: самостоятельно в тетрадях продолжить данные высказывания. Для 8-9 классов задание можно усложнить: учитель может написать на доске тему, которая связана с сюжетом сказки (создать проблемную ситуацию), затем попросить ребят написать небольшой текст из 5-7 предложений на заданную тему. Стоит сказать ребятам, чтобы они хорошо подумали, прежде чем отвечали. На выполнение задания можно дать от 7 до 10 минут, затем спросить по желанию или методом фронтального опроса.

Чтение. Как правило, чтение – одно из самых любимых заданий учеников на уроке иностранного языка, поэтому важно сделать этот процесс еще более увлекательным и полезным.

Для ребят помладше (5-6 классы) можно провести опрос по содержанию сказки “Is it True or False?”, предварительно прочитав текст сказки (возможен вариант чтения по ролям).

Суть данного задания заключается в актуализации усвоенного содержания только что прочитанного текста; для учителя результаты задания станут показателем того, как ребята воспринимают иностранный письменный текст.

Описание: учитель готовит раздаточный материал (листы с текстом сказки). Читающих учитель может назначить сам или спросить по желанию. После прочтения учитель читает утверждения, касающиеся содержания сказки. Ученикам нужно определить их истинность или ложность и в последнем случае заменить утверждение на верное.

Для учащихся старше 6 класса чтение на уроках иностранного языка имеет более сложный характер: ученикам предлагается выделить тему/проблему/идею текста, ответить на вопросы по нему и т.д.

Суть такого задания: научиться не просто понимать содержание сказки, но и правильно интерпретировать для себя ее смысл.

Описание: учитель готовит раздаточный материал (листы с текстом сказки, а также вопросы после текста, на которые после прочтения предстоит ответить ученикам). Затем учитель озвучивает задание (прочитать сказку и ответить на вопросы). Время проведения задания – 10 минут. Затем учитель по желанию или методом фронтального опроса спрашивает учеников. Такое задание хорошо тем, что может привести к беседе или даже дискуссии, в которой будут задействованы все виды речевой деятельности, будет происходить актуализация известного языкового материала и лексики.

Говорение. Этот вид речевой деятельности, к сожалению, менее всего поддается школьникам (за редким исключением), так как отсутствие взаимодействия с носителями языка дает о себе знать. В таком случае, учитель должен приложить все усилия, чтобы на уроках английского языка ребенок разговаривал как можно чаще и с интересом.

Для учащихся 5-7 классов можно использовать задание на описание картинок, которые относятся к содержанию сказки.

Суть: развитие навыков устной речи на иностранном языке, отработка произношения, актуализация словарного запаса.

Описание: учитель предлагает ребятам несколько картинок, которые изображают то, что происходило в сказке (либо персонажа). Ученикам нужно описать то, что изображено на ней (или дать устный портрет персонажа).

Для 8-9 классов можно провести игру, которая называется «Сказочники». В этом случае ребятам не предлагается готовая сказка: их задача сочинить сказку самим.

Суть: развитие навыков устной речи на иностранном языке, отработка произношения, актуализация словарного запаса, развитие воображения.

Описание: учитель должен подготовить к игре кубики (6 штук). На гранях кубиков изображены картинки, объединенные по общему признаку (например, «Сказочные персонажи», «Сказочные атрибуты», «Погода», «Место действия» и т.д.). Один кубик – один признак. Затем учитель делит ребят на группы по 4-6 человек. Кубики даются поочередно каждой группе. Задача ребят всем вместе придумать сказку, опираясь на грани, которые выпали при броске. Каждый участник группы поочередно отвечает. После того, как ребята из одной группы использовали в своей сказки все грани, кубики передаются следующей группе. Самое главное – сказка должна продолжаться. В итоге, у всех трех групп должна получиться одна очень интересная сказка!

Аудирование. Развитие этого вида речевой деятельности способствует успешному восприятию устной иностранной речи, что немаловажно в изучении языка и окажется очень полезным навыком в будущем.

Для ребят, которые учатся в 5-6 классе аудирование можно превратить в творческое задание: изобразить на листе бумаги то, что они услышат.

Суть: научиться на слух воспринимать устную иностранную речь, в процессе этого актуализировать словарный запас.

Описание: предварительно готовит фрагменты записи из сказок (аудиокниг), в которых представлены портреты персонажей, пейзажи или описание какого-либо действия, значимого для содержания сказки. Задача учеников изобразить на бумаге то, что они услышат в записи (таким образом, учитель не только увидит уровень восприятия чужой речи, но и успешность ее интерпретации). Затем ученики по желанию или по просьбе учителя рассказывают, что они изобразили на своих рисунках и почему. Одновременно с этим выясняется, что было сказано в записи на самом деле. Из полученных рисунков можно составить галерею.

Ученикам постарше (7-9 классы) можно усложнить задачу: восстановить последовательность событий, о которых говорится в сказке, по фрагментам. Сказка должна быть предварительно усвоена ребятами.

Суть: научиться на слух воспринимать устную иностранную речь, в процессе этого актуализировать словарный запас, отработать умение устанавливать логику повествования.

Описание: учитель предварительно готовит фрагменты сказки, которые будут перепутаны в записи. Задача учеников после прослушивания восстановить последовательность событий. Затем учителем проводится опрос, в процессе устанавливается верная последовательность событий.

Грамматика и лексика. Данный языковой раздел является основным, так как от того, как верно ученик оформит свое высказывание, будет зависеть успешность выполнения коммуникативной задачи. Учитывая огромный объем языкового материала, мы представим лишь несколько примеров заданий с использованием сказки (использовать их можно в любом классе среднего звена).

2.2. Использование англоязычной сказки при изучении лингвострановедения на уроках английского языка

Как было сказано ранее, для того, чтобы сделать изучение английского языка не только интересным, но и полезным, в ход урока следует включать лингвострановедческие справки. Это способствует расширению кругозора учеников, а также поможет избежать культурного шока при посещении англоговорящих стран. Культурный шок – это «следствие тревоги, которая появляется в результате потери всех привычных знаков и символов социального взаимодействия». [Оберг 2002: 6]

Подобные справки должны дать детям сведения о традициях, обычаях, праздниках и бытовом укладе англоговорящих стран, а также информацию об их географическом положении, климате, политическом устройстве, системе образования, литературе, искусстве, науке и многом другом.

Задача учителя состоит в том, чтобы сформировать у учеников так называемую коммуникативную компетенцию. Коммуникативный подход в

обучении иностранному языку заключается в том, чтобы, в буквальном смысле, научить ребенка *общаться* на иностранном языке. Что это значит?

Еще из школьного курса обществознания мы знаем о том, что человек – это *биосоциальное* существо. Это значит, что человек живет и нормально развивается только в обществе, в процессе взаимодействия с его членами. Следовательно, общение – одна из основных потребностей человека. Язык, в том числе и иностранный, выступает здесь как средство общения, инструмент, без которого процесс обмена информацией был бы невозможен. Таким образом, суть коммуникативного подхода – научить человека владеть этим «инструментом» во всех его формах и проявлениях (письменная и устная речь; вербальная и невербальная коммуникация и т.д.).

Пассов говорит о том, что основной целью коммуникативного подхода является «овладение человеком иноязычной культурой с целью формирования необходимого обществу типа личности» (здесь имеется в виду не только личность психологическая, но и языковая). [Пассов 1989: 7]

С. Савиньон определяет содержание коммуникативного подхода:

1. *Грамматическая компетенция* как владение лингвистическим кодом, то есть способность человека узнавать, порождать и манипулировать языковыми единицами на всех уровнях языковой системы.
2. *Социолингвистическая компетенция* или правила использования языка, то есть умение языковой личности адекватно коммуникативной задаче выбирать речевую роль (говорящий, слушающий и т.д.), речевое поведение, а также понимание речевых ролей других участников общения.
3. *Компетенция высказывания*, то есть способность человека воспринимать и порождать не просто предложения, а связный текст (межфразовое единство).

4. *Компетенция речевой стратегии* или компенсация несовершенного знания правил. [Савиньон 1997: 13]

Таким образом, коммуникативный подход к обучению иностранному языку поможет ребенку научиться общаться на чужом языке, не испытывая при этом культурных или языковых трудностей.

Каким образом такой подход можно использовать на уроке, да еще и привлекая сказку?

Существует огромное количество различных типов упражнений, которые можно использовать в данном случае: упражнения на перевод, вопросно-ответные упражнения, условно-речевые и т.д. Рассмотрим некоторые из них.

Упражнения должны включаться в урок при необходимости создания какой-либо речевой ситуации: рассказ, пересказ, описание, диалог/монолог на определенную тему и т.д. Включение сказки как игрового момента разнообразит процесс обучения иностранному языку в среднем звене.

В качестве материала для упражнений могут выступать информационные тексты, статьи, отрывки из литературных произведений, которые содержат культурную информацию об Англии или англоговорящих странах, а также тексты сказок. Стоит сказать, что представленные упражнения можно использовать как для малышей (5-6 классы), так и для старших ребят (7-9 классы). Суть их едина: научить ребят пользоваться английским языком как средством общения в широком смысле.

Пересказ. Это одно из самых известных речевых упражнений, которые способствуют не только развитию устной речи (включая произношение), но и памяти.

Описание: учащимся для прочтения предлагается информационный текст или сказка. Задача учащихся состоит в том, чтобы пересказать этот текст по предварительно составленному плану или выделенным ключевым словам (учитель должен сказать о том, что план для пересказа и ключевые

слова ученик должен составить сам). Затем ученик составляет и воспроизводит пересказ учителю. Это упражнение – один из способов хорошо запомнить актуальную для изучаемой темы лингвострановедческую информацию.

Разговорный клуб (дискуссия, беседа). Эта форма проведения урока иностранного языка очень эффективна для развития навыков спонтанной речи на определенную тему, актуализирует приобретенные знания по грамматике и лексике, создает обилие коммуникативных задач для учеников, в которых они могут выступить в различных речевых ролях.

Описание: такую форму может принимать целый урок или один из его этапов. Задача учителя – выбрать актуальный для изучаемого материала предмет обсуждения. Это может быть проблемы нравственного характера (любовь, дружба, семья, война и т.д.), всем известные «топики» (“About Myself”, “My Family”, “Education System of the UK” и т.д.), обсуждение известных личностей или персонажей произведений (или сказок в нашем случае) и т.д. Учителю нужно подготовить список вопросов к обсуждению на уроке, а также учесть, что вопросы могут возникнуть у ребят по ходу обсуждения.

Вопрос-ответ. Такое упражнение предполагает предварительную работу с текстом.

Описание: ученикам предлагается для прочтения информационный текст или текст сказки. Учитель составляет по тексту вопросы, акцент на которых сделан на лингвострановедческий аспект. Ученикам дается время для прочтения текста, затем учитель задает вопросы по содержанию.

Условно-речевые. Этот тип упражнений прекрасно подходит для отработки речевых навыков в определенной ситуации. Привлечение в данном случае сказки станет очень интересным дополнением в процессе обучения: ребятам может быть предложена проблемная ситуация из сказки (от высоконравственных – проблема выбора, чести и достоинства – до бытовых –

что следует сказать в той или иной ситуации – и т.д.). Для проведения этих упражнений ученикам стоит заранее познакомиться с текстом или сказкой.

Описание: учитель должен подготовить материал для упражнений (выборка проблемных или бытовых ситуаций общения, которые встречаются в тексте), затем составить вопросы к ним. Например, в сказке Роальда Даля «Чарли и шоколадная фабрика бедный мальчик по имени Чарли выиграл эту самую шоколадную фабрику всемирно известного кондитера Вилли Вонка: ему предстояло не только управлять ей, но и жить там. Однако Вилли Вонка предупредил мальчика, что ему придется отказаться от своей семьи, ведь она будет мешать процветанию шоколадного бизнеса. [Даль 2004] В сказке ставится проблема нравственного выбора, которую ученикам и придется решить. Учитель может задать вопрос ребятам: “What should Charly do?” или “What would you do in this situation?”, затем предложить им порассуждать на эту тему. Для того, чтобы разобрать бытовые ситуации общения, учитель может привести в пример абсолютно любые ситуации, которые могут произойти с ребятами в чужой стране: поход по магазинам, беседа с работниками аэропорта, местонахождение того или иного места, знакомство с новыми людьми и многое другое. В этом случае отрабатываются общепринятые речевые клише и фразы бытового общения, которые должны знать ребята. Сюда же можно отнести упражнения по *описанию* какой-либо местности или достопримечательности.

Театр. Одна из самых любимых как учениками, так и учителями творческих форм на уроках иностранного языка. С точки зрения коммуникации, это эффективный способ полного погружения в определенную речевую ситуацию. Ученикам предоставляется огромный выбор речевых ролей, разнообразные ситуации, в которых они могут выступить в качестве носителя иностранного языка. Кроме того, театр – это творческий процесс, в котором каждый ребенок может проявить свои лучшие качества.

Описание: учитель выступает в роли координатора и помощника при постановке. Вместе с учениками выбирается произведение (или сказка для малышей), которое они хотели бы поставить на английском языке, затем анализируются характеры персонажей, диалоги и монологи, речевые ситуации и т.д. Затем производится вся техническая подготовка и, конечно, сама постановка. Важно, чтобы учитель отработал с ребятами особенности произношения, интонационного строя живой английской речи, а также обращал внимание ребят на клише и фразеологизмы.

В данной части представлены, конечно, далеко не все упражнения коммуникационного подхода для работы на уроке иностранного языка, но, на наш взгляд, именно эти типы упражнений будут наиболее интересными и эффективными для преодоления страха перед говорением у учеников среднего звена.

Подводя итог, можно сказать, что сказка (как народная, так и литературная) – хороший способ не только разнообразить процесс изучения иностранного языка, но и сделать его эффективным, так как сказка поможет заинтересовать ребят и сконцентрировать их внимание на трудностях, сделать процесс общения на чужом языке менее напряженным, а также оставит хорошие воспоминания о пройденном уроке. Мы выяснили, что сказка может служить хорошим языковым материалом для изучения иностранного языка с обеих сторон: с лингвистической (как языковую систему), так и с культурной (лингвострановедческий аспект), кроме того, сказка может быть включена в урок как средство коммуникативного подхода к развитию речи на чужом языке.

Формулируя **выводы** к главе, можно вывести основные особенности использования английской народной и авторской сказки на уроках иностранного языка:

1) методически к изучению иностранного языка нужно подходить с двух сторон – с собственно лингвистической и лингвострановедческой;

2) использование сказки – один из эффективных вариантов изучения иностранного языка, так как она способствует формированию у учеников каждого из видов речевой деятельности, кроме того, сделает урок намного интереснее и занимательнее;

3) использование сказки возможно и даже нужно для изучения социокультурного фона иностранного языка, так как она содержит огромное количество культурно маркированной лексики, различные примеры бытовых ситуаций общения и речевого поведения, детали жизненного устройства страны изучаемого языка и т.д.;

4) сказка может быть включена в урок как средство коммуникативного подхода к развитию речи на чужом языке.

ГЛАВА 3. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ СКАЗКИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

3.1. Экспериментальный урок-сказка

Задачами современной школы является воспитание всесторонне развитого человека, активизация мыслительной деятельности учащихся, формирование обобщённых знаний и умений, а также воспитание человека эстетически подготовленного воспринимать язык искусства и литературы.

Решению этих задач способствует создание и проведение интегрированных уроков. Многие школьные предметы изначально имеют интегративный характер, например русский язык и литература, химия и биология, история и общество. [Чалкина 2015: с. 69 – 84] Особенно интегративным является школьный курс литературы, который легко может быть связан и с историей, и географией, и с иностранным языком. Интеграция литературы и языка (русского или иностранного: английского, немецкого, французского) позволяет добиться целостного, синтезированного восприятия учащимися исследуемой проблемы, формирует языковую и духовную культуру школьников. Такие уроки дают возможность закреплять знания по предмету и развивать мотивацию к учению. В основе таких уроков должен лежать интересный текст, способствующий духовному развитию ученика, соответствующий возрастным особенностям школьника, вместе с тем содержащий нечто новое в интеллектуальном и эмоциональном плане, насыщенный лексико-грамматическим материалом и актуальный на момент использования.

Экспериментальные уроки, о которых пойдет речь дальше, являются одной из форм таких интегрированных уроков, в которых могут быть использованы не только элементы сказок, но и весь урок может принимать

форму сказки, что значительно повысит степень внимания и интерес к предмету во время занятия.

Очевидно, что использование сказки и игры как дидактического метода активного обучения на уроках английского языка способствует повышению уровня мотивации в обучении английскому языку и формирует осознанную потребность в усвоении знаний и умений.

3.1.1. Урок-сказка для учащихся 5-ых – 6-ых классов

Ведение уроков – это не только образовательный, дидактический, но и творческий процесс, который нужно суметь организовать интересно и захватывающе. Всем известно, что иностранный язык – дисциплина специфическая, которая дается далеко не всем ученикам. Но в силах учителя сделать процесс его изучения более красочным, полезным и увлекательным. А что может быть интереснее, чем что-то необычное, отличающееся от того монотонного грамматического материала, который чаще всего мы встречаем в современных учебниках английского языка? Очевидно, что сочетание сказочного и игрового элементов на уроках иностранного языка – прекрасная возможность не только увлечь детей в процесс изучения языка, но и облегчить его.

В этой главе представлены разработки уроков с использованием сказки для 5-ых – 6-ых и 7-ых – 9-ых классов. Уроки направлены на изучение разных тем и разделов: систематизация и повторение знаний по грамматике и лексике, видовременные формы английского глагола, фразовые глаголы, придаточные условные и т.д. Подбор упражнений осуществлялся на основе анализа некоторых учебников из Федерального перечня учебников по английскому языку в РФ на 2016-2017 учебный год.

Учащиеся 5-6 классов должны научиться строить различные виды вопросов (утвердительные, отрицательные, вопросы с «хвостиком» и т.д.), владеть видовременными формами английского глагола группы Simple и

Perfect (в некоторых случаях, и Continues), начать изучение модальных глаголов, степеней сравнения прилагательных и т.д. Самое главное - нужно делать акцент на произношении, порядке слов в предложении, а также постепенно вводить момент живой речи на уроках иностранного языка. Ребятам нужно больше читать, писать, разговаривать на английском языке.

Как уже было сказано ранее, раздел «Грамматика и лексика» является особым пластом в процессе изучения любого языка: он требует качественной работы не только учителя, но и ученика. Как помочь ребенку выучить как можно больше слов и научиться применять их в правильной форме в речи? Примером использования сказки в этом случае может являться разработанный для учащихся 5-ых – 6-ых классов урок по сказке «Златовласка и Три Медведя» (“Goldilocks and Three Bears”).

В соответствии с положениями Солововой, на уроке были поставлены следующие цели:

- обучающие. Вспомнить с учащимися сказку «Goldilocks and Three Bears»; изучить новую лексику, которая встречается в тексте сказки; обобщить и систематизировать грамматический материал по теме «Past Simple and Present Simple»; повторить порядок слов в английском предложении;
- развивающие. Способствовать развитию аналитических навыков; развивать коммуникативность; обучить навыку выявления причинно-следственных связей;
- воспитательные. Воспитать в уч-ся чувство уважения к культуре чужой страны; научить работать в коллективе.

Методическая база урока состоит из нескольких упражнений, направленных не только на развитие известных видов речевой деятельности детей, но и на усвоение грамматического и лексического материала, составленного на основе сказки. Стоит сказать, что на уроке важен момент

иллюстративности (обычная или интерактивная доска), так как оформление доски облегчит детям процесс запоминания материала.

Урок начинается с просмотра небольшого мультфильма по сюжету сказки на английском языке, язык адаптирован для учащихся 5-ых – 6-ых классов. Методически это упражнение служит не только игровым моментом в уроке, но и активизирует аудиальный канал восприятия, лексический запас детей. [<http://learnenglishkids.britishcouncil.org/ru/short-stories/george-and-the-dragon>]

О последнем: конечно, для ребят не все слова знакомы; над такими словами и проводится работа на следующем этапе урока. На доске появляются слова с переводом, которые следует произнести: Goldilocks – Златовласка; breakfast – завтрак; plate – тарелка; medium – средний; porridge – каша; hard – жесткий; soft – мягкий. Это упражнение отрабатывает фонетику, активизирует процессы прямого и обратного перевода:

На отработку лексики направлено и другое упражнение: на доске изображены иллюстрации с предметами быта, которые фигурируют в сказке. Задача ребят заключается в том, чтобы на английском языке назвать эти предметы: table – стол; plate – тарелка; house – дом; bed – кровать.

В методике преподавания английского языка существует упражнение, которое называется “Snakeline”: смысл заключается в том, чтобы ученики смогли распознать слова в ряду букв и перевести их. На уроке взяты фразы из сказки «Златовласка и Три Медведя», слова в которых не отделены друг от друга:

MayIgoforawalk? – Можно мне погулять?

Itisrightforme! – Это как раз по мне!

Whereismyporridge? – Где моя каша?

Thereisagirlinmybed! – В моей кровати девочка!

Ребятам предлагается найти слова и перевести предложения. Это упражнение направлено не только на отработку навыков визуального

запоминания слов, но и на запоминание «формулы» порядка слов в английском предложении: «Подлежащее + сказуемое + Что? Где? Когда?».

Упражнение “Wordsearching” направлено на закрепление лексики, которая встречается в сказке. Смысл в том, чтобы в филворде из букв ребята нашли нужные слова. Это задание осложнено тем, что слова для поиска даны на русском языке, а филворд содержит английские слова. Такая методика проведения позволяет отработать процесс прямого и обратного перевода.

Первично закрепив отработанную лексику, нужно найти ей применение. Упражнение на восстановление последовательности событий в сказке позволяет это сделать. Перед ребятами представлены высказывания, которые рассказывают о событиях сказки, но не последовательно:

- Goldilocks goes to the forest;
- Goldilocks runs away;
- She eats the porridge and falls asleep;
- The bears see Goldilocks;
- She comes into the house.

Задача ребят заключается в том, чтобы поставить эти высказывания в нужном порядке письменно. В процессе выполнения задания ребята актуализируют изученную лексику, а также отработывают навык осознанного чтения.

Грамматика отработывается на уроке с помощью упражнения на трансформацию глаголов из фраз предыдущего упражнения из формы Present Simple в форму Past Simple. Завершающий этап урока традиционен: педагогическая рефлексия.

В целом, в уроке систематизированы ранее полученные знания по грамматике, лексике; организовано знакомство ребят с народной английской сказкой; задействованы все виды речевой деятельности.

3.1.2. Урок-сказка для учащихся 7-ых – 9-ых классов

При работе с 7-9 классами перед учителем стоит более трудная задача: ребята имеют уже приличный багаж грамматических знаний, которые нужно отрабатывать на практике, кроме того, пришла пора интенсивно работать над развитием речевых навыков (аудирование, письмо, чтение и говорение).

Примером использования сказочного произведения на уроке иностранного языка уже со старшими ребятами (7-9 класс) служит урок по произведению Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский Камень». Это первая часть всемирно известной «поттерианы», так любимой и детьми, и взрослыми. По каждой из частей (а их всего семь) сняты фильмы (их 8, так как последнюю часть «Гарри Поттер и Дары Смерти» было решено разделить в кинопрокате на две части). Среди учеников можно найти тех, кто что-то слышал о книгах, и тех, кто зовет себя истинным поттероманом. Из этого следует, что проблем в понимании содержания урока ребятами не возникнет.

По Солововой цели урока остаются практически такими же, за исключением направленности на коммуникативную деятельность:

- образовательные. Активизировать лексические навыки; обучить аудированию; повторить и актуализировать грамматический материал по видовременным формам английского глагола; расширить объем рецептивного словаря учащихся;
- развивающие. Развить интерес учащихся к литературе Британии и английскому фольклору; развить креативные способности в процессе групповой работы;
- воспитательные. Воспитать толерантное отношение учащихся к представителям других народов через знакомство с культурой их стран; воспитать уважительное отношение к своим товарищам.

Методическую базу урока составляют упражнения по грамматике и лексике английского языка, по аудированию, но основной упор был сделан на создание различных речевых ситуаций для того, чтобы ученики смогли в полной мере погрузиться в живую английскую речь и использовать накопленные знания по грамматике и лексике английского языка.

Стоит сказать, что для создания «волшебной» атмосферы учителю следует использовать различные средства технического оформления урока: музыка, презентация, световое оформление класса (приглушенный свет). Включен игровой момент: форма урока – урок-квест, на котором ребятам предстоит проходить станции (задания). В связи с этим, класс будет разделен на три команды случайно: учитель заранее должен расставить парты так, чтобы ребята оказались в трех разных частях класса.

Урок начинается традиционно с приветствия. Сразу после этого вводится момент неожиданности: учитель на своем столе находит очень странное письмо из Англии. Удивившись, учитель открывает письмо и переводит его ребятам: «Здравствуйте, мои дорогие друзья! Сегодня вы не просто ученики, а молодые волшебники, и в вашей помощи нуждается Гарри Поттер и его верные друзья: Гермиона и Рон. В волшебном мире случилась огромная беда: Тот, Чье Имя Нельзя Называть возвращается... Чтобы помешать этому, нам нужно отправиться в Хогвардс. Но помните, юные волшебники, Хогвардс находится в Англии, поэтому вам придется вспомнить все, что вы знаете, из английского языка. А я уверен, что знаете вы очень много. Что ж, в добрый путь! Хагрид.»

«Путешествие» начинается с небольшой презентации при выключенном свете, на которой постепенно сменяются изображения платформы 9^{3/4}, экспресса до Хогвартса, дороги до Школы Волшебства, и, наконец, самой Школы снаружи и изнутри с прилегающими к ней территориями.

После презентации свет включается, и перед учениками появляется учитель, который сообщает, что все успешно прибыли в Школу Чародейства

и Волшебства Хогвартс. Учитель еще раз напоминает ребятам о том, что они прибыли в Англию, поэтому не мешало бы узнать для начала, как называются волшебные предметы, которые могут понадобиться. На экране выводятся картинки с изображениями этих предметов, а также их названия. Задание для учеников: “Match these pictures with its names”. Названия предметов, которые будут представлены: the Philosopher’s Stone – Философский камень; the Sorting Hat – распределяющая шляпа; the Invisibility Cloak – мантия-невидимка; a Wand – волшебная палочка; Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry – Школа Чародейства и Волшебства Хогвартс; “Quidditch” – «Квиддич»; Muggle – маггл. После выполнения задания учитель спрашивает ребят, какой, по их мнению, предмет стал причиной их поездки в Англию? *Это Философский камень.* Учитель объясняет ребятам, что искать им нужно именно его, чтобы не позволить Тому, Чье Имя Нельзя Произносить вернуться и разрушить Хогвартс. Этот этап позволит ребятам пополнить словарный запас на определенную тему, а также будет производиться отработка прямого и обратного перевода слов.

После этого, учитель предлагает ребятам выбрать себе волшебное имя и род занятий. Для этого им нужно зайти в Школу и познакомиться с ее директором – Альбусом Дамблдором. Это задание и будет являться первой станцией. Задание для ребят: в течение 5 минут придумать себе имя и кратко описать свои способности. Условие: чтобы Дамблдор их понял, им придется составить рассказ о себе на английском языке. После этого учитель выслушает желающих рассказать о себе. Это упражнение относится к типу условно-речевых, так как ребенок стоит в определенных условиях: ему нужно составить монолог не просто о себе, а с указанием определенных качеств. Дамблдор как директор Хогвартса дает напутственные слова (выводятся на экран): “Dear young wizards! I'm very glad that you are helping Harry and his friends in this difficult matter. But I must warn you. You mustn't go to the Forbidden section of our library. Also you mustn't go to the Forbidden Forest - it is very dangerous! Be careful!”

После того, как первый этап пройден, учитель предлагает ребятам разделиться на три команды, чтобы быстрее добраться до Философского камня. Введение соревновательного момента в урок активизирует работу учеников. В течение всего урока учитель должен вести табло, на котором он будет указывать баллы команд за каждый этап (станцию). Путешествие продолжается.

Следующим этапом становится знакомство с профессором зельеварения Северусом Снеггом. «Самый суровый преподаватель приготовил самое сложное испытание грамматикой для юных волшебников!» Задание звучит так: “Choose the correct answer”. Само задание выводится на экран с вариантами ответов (выделены правильные варианты ответов):

1. **Before** the Hogwards express arrived, Hermione...some simple spells during the way (do; done; has done; **did**).
2. Harry... about his parents all of time (think; thinks; **was thinking**; thought).
3. “What are you doing, Ron?” – “I...to find my book” (try; ...; tried; **am trying**).
4. “...you... ...in Godric's Hollow, Hermione?” – “No, Harry.” (was; been you; has been; **have...ever been**).

Дополнительное задание профессора Снегга сложнее: ребятам предстоит подставить в текст слова по смыслу (“Fill in the blank”). Ребятам нужно дать время (3-5 минут) для того, чтобы они самостоятельно прочитали текст и попытались выполнить задание. По истечении времени каждая из команд отчитывается по проделанной работе.

Материалом для этого задания стал отрывок из романа «Гарри Поттер и Философский Камень» Дж. Роулинг [J. K. Rowling 2002]:

He **missed** Hogwarts so much it **was** like having a constant stomachache. He missed the castle, with its secret passageways and ghosts, his classes (though perhaps not Snape, the Potions master), the mail **arriving** by owl, **eating** banquets in the Great Hall, **sleeping** in his four-poster bed in the tower dormitory, **visiting**

the gamekeeper, Hagrid, in his cabin next to the Forbidden Forest in the grounds, and, especially, **Quidditch**, **the most** popular sport in the wizarding world (six tall goal posts, four flying balls, and fourteen players on broomsticks).

Выделенные слова стоят на своих местах, а подчеркнутые – те слова, которые учителю нужно вынести в словарь и отдельно вывести на экран (passageways – проход, коридор; four-poster bed – кровать с балдахином; dormitory – общежитие, общая комната; gamekeeper – лесничий). Данное упражнение позволяет актуализировать требующиеся знания по грамматике и лексике, а также пополнить словарный запас.

Следующая станция - библиотека Хогвартса, а, точнее, ее Запретная секция, вход в которую строго запрещен. На ее пороге юных волшебников встречает мистер Филч – хранитель библиотеки. Учитель предостерегает ребят: «Мистер Филч – очень недоверчивый человек. Вы ему не знакомы, поэтому он должен проверить, действительно ли вы те, за кого себя выдаете». Задание: “Answer the questions”. Задание оформлено на экране в виде блиц-опроса (каждый вопрос выводится на экран отдельным слайдом; выделенные слова – правильные ответы на вопросы). Учитель дает на каждый вопрос по 3 секунды, в течение которых команды должны дать ответ. Какая команда окажется быстрее, та и получает балл. Такая форма позволяет актуализировать знания учеников о сюжете книги «Гарри Поттер и Философский Камень», а также отдохнуть от заданий по грамматике (смена вида деятельности):

1. Who does Harry Potter live with?

A – His parents; **B – the Dursley family**; C – Ron and Hermione.

2. Which school does Harry go to?

A – Muggles’ School; B – Azkaban; **C – Hogwarts**.

3. Where does Harry usually have breakfast?

A – In the Great Hall; B – in the tower dormitory; C – in the Forbidden Forest.

4. What does Harry often play in his free time?

A – “Broomfights”; **B – “Quidditch”**; C – “Hide and Seek”.

5. What do Harry and his friends usually do after dinner?

A - They meet in the common room; B – they go straight to bed; C – they do magic tricks.

6. Where does Harry always sleep?

A – In his house dormitory; B – in his own room; C – in a dungeon.

7. Whose mail does Hedwig sometimes bring?

A – Ron’s mail; B – Hermione’s mail; **C – Harry’s mail.**

8. Who is the best student in the Harry’s class?

A – Draco; B – Harry; **C – Hermione.**

9. What do Sirius Black always transform into?

A - A stag (олень); **B - a dog**; C- a mouse.

После того как этап завершен, учитель включает запись голоса профессора МакГонагл, которая сообщает ребятам, что они наказаны за посещение Запретной секции (на экране выводится ее изображение): “Boys and girls! You have made an unforgivable mistake! To go to the Forbidden section is strictly prohibited! You must be punished! Your punishment will be served in the Forbidden Forest!” После этого на экране появляется Хагрид – именно с ним ученикам предстоит пройти в Запретный лес. Таким образом, ученики переходят на следующий этап урока-квеста. Задание на аудирование, в котором задействовано несколько видов речевой деятельности (прослушивание и говорение). Это упражнение позволяет детям научиться распознавать отдельные слова и выражения в потоке английской речи. Суть задания: ребятам для прослушивания предлагается несколько текстов, которые описывают того или иного персонажа сказки. Этих персонажей связывает то, что они все имеют отношение к Философскому камню. Ребятам нужно угадать, о ком каждый из текстов. Та команда, которая быстрее даст правильный ответ, получает балл. Ключи для аудирования с ответами:

1. “He is the greatest villain of all times! His real name is Tom Riddle.

He left an indelible mark in life of not only Harry Potter, but also all

magic world! Now he is very weak. He is eager to return. Be careful!”

- **Voldemort.**

2. “He is Potions master in Hogwarts. Such feeling that he hides something. Probably, he helps the Dark Lord to return.” – **S. Snape.**

3. “We do not know who is he. We very long looked for some information in Forbidden section of library, but was found nothing. We know only that he somehow connected with the Philosopher's stone... but how?” – **N. Flamel.**

4. “We are happy that we met him! Without him we would die long ago... Thanks to him we learned a set of secrets of Hogwarts. I feel that there are a lot of secrets which still unknown.” – **A. Dumbledore.**

Учитель говорит ученикам после выполнения задания, что они выяснили тех, кто имеет какое-то отношение к Философскому камню, но осталось уничтожить того, в чьем теле обитает Темный Лорд – Квиррелл. Он так же, как и Волан-де-Морт, не знает, что такое любовь и дружба, поэтому убить его может только настоящее и сильное чувство.

Последний этап направлен на развитие устной и письменной спонтанной речи на определенные темы: «Любовь» и «Дружба». Это упражнение относится к коммуникативному подходу при изучении иностранного языка. Суть задания заключается в том, что ребятам нужно порассуждать на каждую из заданных тем одну минуту (для выполнения задания командам дается по 5-7 минут, после чего один представитель от каждой команды выходит и представляет монологи). На последнем из этапов каждая команда получает по одному баллу.

Урок заканчивается тем, что на слайд выводится изображение Философского камня. Учитель при учениках начинает подсчет баллов и выявление команды-лидера. На усмотрение учителя вводится форма поощрения (либо команды-победителя, либо всех участников квеста). В заключительный этап урока стоит провести рефлексию.

Подводя итог, нужно сказать, что использование сказки в 7-9 классах тоже возможно, так как существует огромное количество произведений для детей постарше: с более серьезной тематикой/проблематикой, основной идеей, более сложной субъектной организацией и проч. Таким образом, более серьезная атмосфера урока позволит работать с трудным языковым материалом, развивать коммуникативные компетенции.

3.2. Рекомендации учителям английского языка при использовании сказки на уроках

В современной педагогике учителя принято считать не просто человеком, который является «рупором» знаний и опыта предыдущих поколений, но еще и творческой единицей. Он должен вдохновлять своих учеников на творческую деятельность, помогать раскрыть внутренний потенциал каждого ребенка, найти индивидуальный подход. Урок – это не просто 40-45 минут монотонной интеллектуальной тоски. Урок – это представление, которое имеет свой сценарий. Учитель должен «играть» на уроке; постараться избежать монотонности и внести в урок что-то интересное и необычное. [Сластенин, Исаев, Шиянов 2002: 153]

Уроки иностранного языка просто необходимо «украсить»: огромный пласт грамматики и лексики иностранного, чужого языка будет восприниматься гораздо легче, если внести в урок игровой момент. Очень важно не только привлечь внимание учеников, но и удержать его на себе в течение всего урока, объясняя при этом, скажем, материал по видовременным формам английского глагола.

Одним из выходов может стать использование сказки на уроках иностранного языка. Методическое обоснование уже дано выше, но как быть с самой технологией проведения таких уроков? Что нужно иметь в виду при оформлении класса? Какие технические средства можно и нужно использовать?

Во-первых, нужно обдумать выбор языкового материала для проведения урока-сказки: он зависит от возраста учащихся (5-ый – 6-ой класс или 7-ой – 9-ый класс). Для маленьких лучше английская народная сказка, так как именно в них ярче всего выражен культурный компонент английского языка: наглядно показан быт англичан, особенности культуры и т.д. Показательность таких сказок поможет сформировать у детей первоначальное представление о самобытности англичан, об их психологии, особенностях общения. С другой стороны, учитель может взять другую сказку, но с одним условием: сказка должна быть адаптирована, так как у детей этого возраста еще недостаточно как словарного запаса, так и «грамматики».

Для ребят постарше лучше выбрать авторскую сказку, так как она имеет более сложный язык (соответственно, и больше примеров для грамматических и других заданий), субъектную организацию, тематику/проблематику, основную идею (подобные литературные критерии дают огромную почву для заданий с коммуникативным подходом: речевые, условно-речевые и т.д.). Литературная обработка таких текстов тоже дает о себе знать: множество приемов выразительности будут создавать проблемные ситуации при переводе и т.п. В таких сказках можно найти множество примеров для лингвострановедческого анализа.

Во-вторых, после того, как учитель выбрал материал, на основе которого он будет составлять урок, важно подумать над его оформлением и техническим оснащением. Учитель должен понимать, что сказка – жанр творческий не только в написании, но и в исполнении, поэтому ему в буквальном смысле нужно будет «играть» свой урок. Класс – сцена, а ученики – активные зрители, принимающие участие в представлении. Раз есть сцена, значит, нужны декорации. Декорациями в этом случае может быть все, что угодно: парты, плакаты, поделки, рисунки, даже световые эффекты. Как для маленьких, так и для ребят постарше можно использовать

презентации, музыку, звуковые эффекты, видеоматериалы и т.д. Фантазия учителя здесь не ограничена.

В-третьих, нужно понимать, что урок-сказка – это нечто необычное для учеников, то, чего нет в их учебниках. В связи с этим, нельзя требовать от учеников идеального выполнения заданий: следует направлять их, если они ошибаются, помогать им при выполнении, ведь учитель такой же участник действия, как и ученики. Урок-сказка всегда включает в себя игровой момент, поэтому учителю важно, чтобы дети видели, что ему так же интересно, как и им. Есть очень известное в педагогике правило: «Неинтересно учителю – неинтересно детям». Если учитель всем видом показывает, что ему «надоело из года в год одно и то же», то и дети в скором времени станут точно так же относиться к этому предмету.

В-четвертых, нужно обязательно подумать над организацией работы учеников. В какой форме будет проходить их работа: групповая, индивидуальная, может быть, это вообще будет беседа или дискуссия. Будет вводиться соревновательный момент или нужно заранее дать домашнее задание ученикам перед планируемым уроком. В соответствии с выбранной формой организации работы учеников на уроке учителю нужно определиться с тем, как в течение урока он будет проверять результаты текущих упражнений: методом фронтального опроса, групповой ответ, ответ в письменной форме для сдачи и т.д.

В-пятых, учителю следует внимательно составлять задания для урока. Нужно понимать, что язык – явление сложное; невозможно владеть языком, не зная культуру страны, язык которой изучается. Именно это важно донести детям на любом этапе обучения. Из этого следует, что задания нужно составлять равноценно как для чисто лингвистической стороны языка, так и для лингвострановедческой. На уроке эти задания можно комбинировать (лучше всего), или представлять только в одном направлении (это зависит от темы, которую нужно пройти на уроке). Учитель может использовать ресурсы УМК (учебно-методического комплекса), по которому

преподается предмет, или составлять задания самостоятельно или с применением других методических пособий.

В-шестых, язык проведения урока-сказки должен быть выбран в зависимости от возможностей определенного класса. В любом случае, для малышей урок лучше всего вести на русском языке с применением внутриклассных фраз на английском языке, которые дети уже должны прекрасно знать: “Hello! How are you today?”, “Look at the blackboard!”, “Translate, please”, “Listen and repeat after the speaker” и т.д. Для учащихся 7-ых – 9-ых классов урок стоит проводить на, так называемом, “mixed-language”, то есть на английском, но переводя некоторые трудные для понимания слова или предложения.

В-седьмых, учителю важно понять, как урок-сказка повлиял на усвоение материала, на эмоциональное состояние учащихся. Для этого очень важно провести педагогическую рефлексию на заключительном этапе урока. Она должна состоять, как минимум, из двух частей: во-первых, важно снять срез знаний (выяснить, как детьми был усвоен преподнесенный на уроке материал, что было не понятно, что нужно еще повторить и т.д.), который определит дальнейшую стратегию построения уроков по данной теме. Во-вторых, важно понять, в каком настроении ученики уйдут с урока, все ли им понравилось, а если нет, то что и почему; важно выслушать пожелания к последующим урокам аналогичной формы (такой опрос можно провести и в письменной форме: учитель заранее готовит листы с вопросами для каждого из учеников; после первой части рефлексии учитель дает время для того, чтобы ребята ответили на вопросы на листах, затем собирает их и после анализирует полученные результаты). Подобное мероприятие поможет обеим сторонам учебно-воспитательного процесса: учителю и ученикам.

Наконец, важно понимать, что такие мероприятия, безусловно, очень помогают в учебно-воспитательном процессе, однако не стоит его строить исключительно на них, так как можно прийти к совершенно противоположному результату: дети перестанут «напрягаться» и думать на

уроках, перестанут делать домашние задания по вашему предмету и т.д. Как говорится, «хорошего понемножку». Конечно, к организации таких мероприятий (при желании) можно привлекать других учителей, родителей; можно устраивать открытые уроки. Самое главное, что подобная деятельность при соблюдении этих рекомендаций обязательно принесет свои плоды.

Таким образом, можно сформулировать общие **выводы** (методические рекомендации) по использованию на уроках иностранного языка сказки:

1) учителю нужно обдумать выбор языкового материала для проведения урока-сказки: он зависит от возраста учащихся (5-ый – 6-ой класс или 7-ой – 9-ый класс);

2) после того, как учитель выбрал материал, на основе которого он будет составлять урок, важно подумать над его оформлением и техническим оснащением;

3) учителю следует участвовать в процессе выполнения заданий в такой же степени, в какой он требует этого от учащихся;

4) учителю перед проведением урока нужно обязательно подумать над организацией работы учеников (форма деятельности учащихся на уроке);

5) после подобных мероприятий важно провести рефлексию с учениками на предмет усвоенности материала, а также эмоционального состояния детей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сказка – жанр очень многогранный, интересный, яркий, обладающий национальной образностью. В связи с этим, она может служить прекрасным материалом для использования на уроках в среднем звене. Речь идет не только об иностранном языке. Сказка может стать как формой, так и элементом урока определенного предмета (математика, русский язык, биология, география, история и т.д.), так и интегрированного урока, о чем уже было сказано ранее.

Одно из актуальных для учителей достоинств этого жанра при использовании в УВП является его направленность на абсолютно любой возраст. Мы знаем, что существуют сказки адаптированные и неадаптированные. Разница их заключается не только в том, что в адаптированной сказке язык повествования легче, чем в неадаптированной (это же касается и переводов иностранных сказок, о чем позже), но и в том, что в неадаптированной версии сказки намного шире тематика/проблематика, глубже характер конфликта, поэтому такие сказки можно использовать для старших школьников (можно использовать авторские сказки, которые направлены непосредственно на подростковую аудиторию). Адаптированные же сказки чаще всего используются учителями в начальной школе и в 5-6 классах.

В данной работе рассматривается вопрос об использовании переводов (транслятов) английских народных сказок на уроках иностранного языка. Какие рекомендации можно дать по этому поводу? Самое главное, что переводы должны обладать высокой степенью образности, переводчиком должна быть выполнена качественная литературная обработка. Так как сказка – жанр воспитательный, то в ней отчетливо должна быть сформулирована (или прослеживаться) мораль: дидактическая функции сказки.

Поработав с переводами, учитель должен обратить особое внимание на выбор языкового материала для урока. Важно помнить, что к изучению иностранного языка нужно подходить с двух сторон: с собственно лингвистической и социокультурной. Поэтому составлять задания с элементами сказки или с использованием материала сказки (содержание, речевые параметры и т.д.) нужно, во-первых, в соответствии с возрастом учащихся и изучаемой ими программой, а, во-вторых, максимально показательными.

Процедура составления урока-эксперимента (урока-сказки) должна учитывать абсолютно все тонкости: организация учебного времени и пространства, формы работы (групповая или индивидуальная и т.д.), использование различных средств обучения, оформление класса и т.д. Важно заранее продумать ход урока и подготовить альтернативные задания, если что-то пойдет не так.

Приведенные в данной работе уроки отвечают практически всем требованиям, сформулированным выше, поэтому технологические карты и их анализы могут быть использованы учителями-словесниками, учителями иностранного языка в качестве образцов или дополнительных материалов к их собственным урокам.

Материалы этой работы могут быть использованы учителями английского языка, студентами-филологами при написании научных работ на близкую тему, переводчиками, которые занимаются художественным переводом, а также всеми, кто интересуется бытованием жанра сказки в современной средней школе.

Изучение данной темы можно развить в нескольких направлениях. Стоит сказать, что использование сказок в качестве материала к урокам иностранного языка в средней школе можно расширить: привлекать приемы ИКТ (видеоматериалы по сказкам, презентации, тестовые задания в онлайн режиме и т.д.), сравнивать с ребятами текст оригинальной сказки со сценарием просмотренного по ней фильма или мультфильма, например,

всемирно известной компании “Walt Disney” (проанализировать языковые особенности обоих вариантов, характеристики персонажей, общий национальный колорит сказки и как он представлен в печатном варианте и экранизации и т.д.).

Учитывая, что сегодня в школах набирает популярность совместная проектная деятельность учащихся и учителей, то целесообразно предложить некоторые темы исследовательских работ, которыми можно заняться:

1. «Английские народные и русские сказки: от древности к современности». В данной теме может быть рассмотрен исторический процесс становления сказки как жанра в английской и русской культуре, а также выполнен анализ сходств и различий между некоторыми сказками, сделан вывод об общей «платформе» становления жанра.
2. «Сказка и театр: возможности синтеза». Эта тема может развивать мысль о том, что постановка сказочного произведения имеет свои особенности в связи с тем, что сказка обладает особым ментальным пространством (ментальное пространство – совокупность значений, образов, символов общественного сознания, представленных в определенной форме): «В ментальном пространстве русских сказок принято летать на ковре-самолете или использовать в качестве средства передвижения серого волка, понимать речь животных и непозволительно, скажем, пользоваться телефоном» [Петренко 1981: 22], попытаться вывести особенности его выражения на сцене. Это говорит о том, что исследователям нужно провести анализ игры актеров и дать некоторые рекомендации к ней, особенности создания и смены декораций и другие моменты постановки.

3. «Народная и авторская сказка: народ и человек». В этой теме можно провести сопоставление и сравнение сказок авторских и народных в разных культурах.
4. «Ремейки народных и авторских сказок: новый взгляд на фундаментальные жанры». Работа над этой темой может быть построена на сопоставлении и сравнении текстов оригинала и ремейка сказки, анализе особенностей каждого из них, а также выявлении причин создания ремейков на фундаментальные произведения русской литературы.
5. «Культурное пространство в английской народной сказке: особенности быта англичан». Эта тема относится к области культурологии и лингвокультурологии, в которой могут быть рассмотрены различные культурные и языковые особенности, представленные в пространстве той или иной сказки: речь героев, особенности этикета и повседневного общения, одежда героев, домашний уклад и т.д.

С давних пор известно, что сказка – один из самых лучших «воспитателей» для детей, поэтому исследование этой темы на всех уровнях (от школы до научных кругов) очень важно и нужно. Каждое новое поколение детей отличается от предыдущего, поэтому педагогам приходится находить новые методы и методики воспитания и образования. Использование сказки в УВП (учебно-воспитательный процесс) здесь не исключение, особенно если дело касается ведения уроков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Best Fairy Stories of the World. CRW Publishing Limited, 2010.
2. Hymes D. H. A Perspective for Linguistic Anthropology // Horizons of Anthropology. – Chicago, 1964.
3. Oberg K. Practical Anthropology. New Mexico, 1960.
4. Savignon, S. J. Communicative Competence: Theory and Classroom Practice. (2nd ed.). USA: McGraw-Hill, 1997.
5. Английские народные сказки: Кн. Для чтения в 6 кл. шк. с преподаванием ряда предметов на англ. яз./ Сост. В.А. Верхогляд. М.: Просвещение, 1985.
6. Даль Р. Чарли и шоколадная фабрика : художественная лит. Москва: «Самокат», 2014.
7. Роулинг Дж. Гарри Поттер и философский камень : роман: пер. с англ. М.: «Росмэн-Пресс», 2007.
8. Художественный перевод. Проблемы и суждения. М.: Известия, 1986.
9. Абросимов А.П. Субстантивные лакуны английского языка и способы их перевода на русский язык. // Вестник марийского государственного университета. 2011. №6. с. 27-30.
10. Аникин В.П. Теория фольклора. Курс лекций. М., 1996.
11. Апресян Ю. Д. (ред.) Новый большой англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1993.
12. Архипова Е.И. Формирование иноязычного лексикона специалиста в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам // Вестник ПГТУ. 2008. №1. с 34-68.
13. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975.
14. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Русский язык. 2000.

15. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) // Изд-во ин-та общего среднего образования РАО. 2001.
16. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 2009.
17. Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Языки русской культуры, 1998.
18. Гердт Е.В. Английские лакунарные единицы приживаемого времени в сопоставлении с русскими в свете межкультурной коммуникации. // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся. 2012. Т.2. № 2. с. 338-344.
19. Гумбольдт В. Язык и философия культуры : научное издание. М.: «Прогресс», 1985.
20. Зиновьева Т. А., Гудакова Е. В. «Сказочные» приёмы переводчика // Молодой ученый. — 2014. — №21. — С. 767-770.
21. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006.
22. Казакова Т.А. Практические основы перевода English- Russian. Учебное пособие . Сиб.: Лениздат; Изд. Союз, 2002.
23. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
24. Козырева, Н.Э. Уроки в русле этнопедагогике как средство воспитания толерантности // Русский язык. 5 – 11 классы. Современные образовательные технологии : конспекты уроков / авт.-сост. О.А. Першина [и др.]. – Волгоград : Учитель, 2015. – 83 с. с. 75-82

25. Крашенинникова, А.Е. К вопросу об использовании предметно-языкового интегрированного обучения CLIL. Педагогические науки. Сибирский государственный аэрокосмический университет им. Решетнева М.Ф. [Электронный ресурс].- Режим доступа: [http:// www.rusnauka.com/3_ANR_2013/Pedagogica/5_126661.doc.htm](http://www.rusnauka.com/3_ANR_2013/Pedagogica/5_126661.doc.htm) 08.03.2016
26. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2005.
27. Мелетинский Е. М. Народный эпос // Теория литературы. Роды и жанры литературы. М., 1964.
28. Мошкович, В.В. Соотношение понятий адекватность и эквивалентность в переводе [Текст] / В.В. Мошкович // Актуальные проблемы современной лингвистики: антропоцентризм, семантика, прагматика: сб. статей научно-методической конференции кафедры русского языка и МПРЯ / отв. ред. Т.Е. Помыкалова; Челяб. гос. пед. ун-т. – Челябинск: Изд-во ООО «Дитрих», 2011. – С. 86-93.
29. Основы психосемантики : [Учеб. пособие для вузов по направлению и специальности "Психология"] / В. Ф. Петренко. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1997. 22 с.
30. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады и Новой Зеландии. М./СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004. 336 с.
31. Павлова, А. В. Оценка качества перевода [Электронный ресурс] / А. В. Павлова. – 2012. – Режим доступа: http://vestnik.pstu.ru/pedag/archives/?id=&folder_id=1698
32. Пассов Е. И. Книга для учителя : учеб. немецкого языка для 6 кл. общеобразоват. учреждений. М.: «Просвещение», 1996. 87 с.
33. Папикян А.В. Социокультурные лакуны: типология, причины появления и способы заполнения при изучении иностранных языков //

Известия Российского Государственного Педагогического Университета им. А.И. Герцена. 2008. №80. с. 477-482.

34. Петрова, О. В. Существуют ли универсальные критерии оценки качества перевода? [Электронный ресурс] / О. В. Петрова. – 2009. – Режим доступа: www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2009/02/2009-02-26.pdf

35. Померанцева Э. В. Русская народная сказка М.: Издательство Акад. наук СССР, 1963.128 с.

36. Пропп В. Я. Морфология сказки. — Л.: Academia, 1928.

37. Ревзин И.И. Основы общего и машинного перевода. М., 1964.

38. Реформатский А.А. Введение в языкознание / А.А. Реформатский. М.: Аспект Пресс, 2008.

39. Самойлова Е.В. К вопросу о переводе безэквивалентной лексики русских сказок на английский язык // Иностраный язык в системе среднего и высшего образования. Материалы научно-исследовательской конференции. 2012. с. 13-16.

40. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001.

41. Сластенин В.А. и др. Педагогика: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В. А. Сластенин, И. Ф. Исаев, Е. Н. Шиянов; Под ред. В.А. Сластенина - М.: Издательский центр "Академия", 2002.

42. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам : базовый курс лекций : на примере англ. языка : пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: «Просвещение», 2002.

43. Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. Воронеж: АСТ, 2007. 250 с.

44. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : Материалы региональной научной конференции, посвященной 75-летию ОмГПУ 15 нояб. 2007 г. Омск: ОмГПУ, 2007.
45. Чалкина, Т.В. Интегрированный урок по русскому языку, литературе, истории в 6 классе // Современные подходы в преподавании русского языка и литературы (в помощь учителю, внедряющему ФГОС). Методическое пособие. / Сост. Меренкова О.Ю. – М.: УЦ «Перспектива», 2015. – 128 с. – с. 69 – 84.
46. Шанский И.М. Лексикология современного русского языка. М.: Просвещение, 1972. 328 с.
47. [http:// www.bestreferat.ru](http://www.bestreferat.ru)
48. <http://www.dissercat.com>
49. [http:// www.globalteka.ru](http://www.globalteka.ru)
50. [http:// www.lingvistics dictionary.academic.ru](http://www.lingvisticsdictionary.academic.ru)
51. <http://learnenglishkids.britishcouncil.org/ru/short-stories/george-and-the-dragon>
52. [http:// www.ru.wikipedia.org](http://www.ru.wikipedia.org)
53. [http://минобрнауки. рф.](http://минобрнауки.рф)

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Технологическая карта экспериментального урока английского языка

Класс: 5.

Цели урока:

- *обучающие.* Вспомнить с учащимися сказку «Goldilocks and Three Bears»; изучить новую лексику, которая встречается в тексте сказки; обобщить и систематизировать грамматический материал по теме «Past Simple and Present Simple»; повторить порядок слов в английском предложении;
- *развивающие.* Способствовать развитию аналитических навыков; развивать коммуникативность; обучить навыку выявления причинно-следственных связей;
- *воспитательные.* Воспитать в уч-ся чувство уважения к культуре чужой страны; научить работать в коллективе.

Задачи урока:

- *предметные.* На лингвострановедческом материале отработать употребление Past Simple и Present Simple; отработать навыки прямого и обратного перевода;
- *метапредметные.* Ставить учебные задачи и цели; корректировать свои действия в случае ошибки;
- *личностные.* Мотивация на обучение; обучение навыкам коммуникативной компетентности; совершенствование навыков коллективного и индивидуального поведения на уроке.

Вид и форма урока: урок-сказка; нетрадиционный.

Оборудование: доска, мел, учебник, тетрадь, аудиомагнитофон, видеопрезентация.

Ход урока.

Этап урока	Действия учителя	Действия учеников	Методическое обоснование
1. Организационный момент (1 мин)	« - Hello! Hi! Good morning! - How are you today? - I'm fine too. I'm very glad to see you. Sit down, please!»	« - Hello, A.S! - I'm fine, thank you, and how are you today?»	Данный этап сигнализирует учкам о том, что урок начался.
2. Вводное слово учителя (1 мин)	«Please, be ready for the lesson!»	Уч-ки должны проверить, все ли готово для урока.	Данный этап подготавливает учков к предстоящему уроку, снижает эмоциональный фон.
3. Основной этап урока (25-30 мин)	1) «Ребята, сегодня у нас с вами будет необычный урок. А точнее, урок-сказка. Скажите мне, пожалуйста, слышали ли вы когда-нибудь о сказке «Машенька и Три Медведя»?	1) Дети отвечают на вопросы учителя, смотрят мультфильм на английском языке;	На данном этапе уч-ки знакомятся с новым материалом, одновременно применяя его на практике.

	<p>(«Да!») Очень хорошо. А знаете ли вы, что в английской культуре есть сказка с точно таким же сюжетом, только называется она «Златовласка и Три Медведя» (учитель выводит на экран главный слайд с названием сказки на английском языке). Все ли помнят сюжет сказки? («Да!»)</p> <p>Very nice! So, let's watch the cartoon to remember!»;</p> <p>2) «Great! В мультике вам наверняка встретились незнакомые слова. Давайте вместе их проанализируем. Look at the board! (Учитель выводит на экран слайды со словами и их переводом) Let's read and translate together!</p> <p>Nice! А сейчас я буду говорить вам перевод слова, а вы должны сказать мне его на английском языке! Let's go!»;</p> <p>3) «And now let's play the game! Перед вами на экране будут картинки с изображением различных предметов,</p>		
--	---	--	--

	<p>а под ними – буквы, из которых вам следует составить слово, которое как раз называет изображенный предмет, и дать его перевод. Any questions?»;</p> <p>4) «Very nice! А теперь давайте вспомним с вами порядок слов в повествовательном и вопросительном предложениях. Who wants to start?</p> <p>Look at the blackboard! На доске вы видите цепочки букв, которые вам нужно поделить так, чтобы в них получились слова. Из этих слов получится предложение, которое вам нужно перевести. Задание понятно?»;</p> <p>5) «Great! Теперь проверим, насколько внимательно вы слушали сказку. На доске вы видите филворд. Ваша задача найти в нем слова, которые я буду вам говорить. Но задача усложняется тем, что я буду говорить слова на русском языке, а найти вам нужно – английские. Let’s go!»;</p>	<p>3) дети смотрят на слайды и вместе с учителем повторяют слова и их переводы, затем методом фронтального опроса учитель назначит тех, кто будет говорить обратный перевод слов;</p> <p>3) ребята выполняют задание учителя (фишка задания в том, что ребятам можно отвечать хором);</p>	
--	--	---	--

	<p>6) «Теперь давайте с вами вспомним, что происходило в сказке...Посмотрите на экран. Перед вами предложения. Ваша задача восстановить порядок в соответствии с событиями, которые были в сказке. At the beginning read and translate 'em.</p> <p>Теперь вам дается 4 минуты на то, чтобы восстановить порядок, затем мы все проверим. Let's go!»;</p> <p>7) «Very nice! Перед вами эти предложения. Теперь давайте с вами повторим употребление времен Past and Present Simple.</p> <p>На доске появляется следующее:</p> <p>to be →</p> <p>↓ is (he, she, it)</p> <p>↓</p>	<p>4) ребята проговаривают учителю порядок слов в повествовательном и вопросительном предложениях;</p> <p>затем выполняют задание учителя;</p> <p>5) ребята хором</p>	
--	--	---	--

	<p>am (I)</p> <p>are (we, they, you)</p> <p>Past Simple:</p> <ul style="list-style-type: none"> - was (I, he, she, it); - were (you, we, they). <p>У детей все это есть в «Грамматике» (в своих тетрадях).</p> <p>Ваша задача изменить формы глаголов в данных предложениях на Past Simple. Через 5 минут вместе проверим».</p>	<p>переводят слово, которое даст учитель, на английский язык, затем вместе ищут его в филворде;</p> <p>б) ребята читают и переводят предложения, затем самостоятельно восстанавливают очередность событий, после этого вместе с учителем все проверяем (сначала методом фронтального опроса учитель спрашивает кого-нибудь, затем проверяют все вместе по слайду на экране с правильным ответом);</p> <p>7) ребята</p>	
--	---	--	--

		<p>открывают свои тетради, в которых у них есть раздел «Грамматика», проговаривают формы глаголов в Present Simple и в Past Simple;</p> <p>самостоятельно выполняют задание, затем проверяют вместе с учителем.</p>	
<p>4. Заключительный этап, ДЗ</p>	<p>« Ok! And now open your journals, put down the hometask. К следующему уроку вам нужно прочитать сказку «Красная шапочка» и повторить образование времен Present Simple и Past Simple.</p> <p>- The lesson is over. Goodbye! »</p>	<p>Дети открывают дневники, записывают домашнее задание, прощаются с учителем и готовятся к следующему уроку.</p>	<p>На данном этапе дети готовятся к выполнению домашнего задания.</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Технологическая карта экспериментального урока английского языка

Класс: 7-9.

Цели урока:

- *образовательные.* Активизировать лексические навыки; обучить аудированию; повторить и актуализировать грамматический материал по видовременным формам английского глагола; расширить объем рецептивного словаря учащихся;
- *развивающие.* Развить интерес учащихся к литературе Британии и английскому фольклору; развить креативные способности в процессе групповой работы;
- *воспитательные.* Воспитать толерантное отношение учащихся к представителям других народов через знакомство с культурой их стран; воспитать уважительное отношение к своим товарищам.

Задачи урока:

- *предметные.* На лингвострановедческом материале отработать употребление Past Simple и Present Simple и других видовременных форм английского глагола; отработать навыки прямого и обратного перевода; навыков устной речи;
- *метапредметные.* Ставить учебные задачи и цели; корректировать свои действия в случае ошибки;
- *личностные.* Мотивация на обучение; обучение навыкам коммуникативной компетентности; совершенствование навыков коллективного и индивидуального поведения на уроке.

Вид и форма урока: урок-квест; нетрадиционный.

Оборудование: доска, мел, учебник, тетрадь, аудиомагнитофон, видеопрезентация.

Ход урока.

Этап урока	Действия учителя	Действия учеников	Методическое обоснование
1. Организационный момент (1 мин)	« - Hello! Hi! Good morning! - How are you today? - I'm fine too. I'm very glad to see you. Sit down, please!»	« - Hello, A.S.! - I'm fine, thank you, and how are you today?»	Данный этап сигнализирует учкам о том, что урок начался.
2. Вводное слово учителя (1 мин)	«Please, be ready for the lesson!»	Уч-ки должны проверить, все ли готово для урока.	Данный этап подготавливает учков к предстоящему уроку, снижает эмоциональный фон.
3. Основной этап урока (25-30 мин)	1) Учитель после приветствия обнаруживает на своем столе неизвестное письмо. Удивившись, учитель открывает письмо и переводит	Ученики в течение всего урока слушают учителя, смотрят презентацию, отвечают на вопросы, выполняют задания	На данном этапе уч-ки актуализируют известный им материал по различным темам и применяют его на практике,

	<p>его ребятам: «Здравствуйте, мои дорогие друзья! Сегодня вы не просто ученики, а молодые волшебники, и в вашей помощи нуждается Гарри Поттер и его верные друзья: Гермиона и Рон. В волшебном мире случилась огромная беда: Тот, Чье Имя Нельзя Называть возвращается... Чтобы помешать этому, нам нужно отправиться в Хогвардс. Но помните, юные волшебники, Хогвардс находится в Англии, поэтому вам придется вспомнить все, что вы знаете, из английского языка. А я уверен, что знаете вы очень много. Что ж, в добрый путь! Хагрид.»</p> <p>2) «Ребята, поможем нашим друзьям из Хогвартса?» Выключается свет в классе, включается презентация.</p> <p>3) Свет включается.</p> <p>«Ребята, вот мы и прибыли в Лондон, в знаменитую Школу Волшебства и Чародейства</p>	<p>и работают в группах.</p>	<p>соревновательный момент.</p>
--	--	------------------------------	---------------------------------

	<p>Хогвартс. Не забывайте, где мы, помните о том, что разговаривать со всеми нам нужно только по-английски. Прежде, чем мы отправимся с вами на помощь Гарри и его друзьям, нужно познакомиться с некоторыми волшебными предметами, которые нам понадобятся.</p> <p>Look at the board. Match these pictures with its names.</p> <p>the Philosopher’s Stone – Философский камень; the Sorting Hat – распределяющая шляпа; the Invisibility Cloak – мантия-невидимка; a Wand – волшебная палочка; Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry – Школа Чародейства и Волшебства Хогвартс; “Quidditch” – «Квиддич»; Muggle – маггл.</p> <p>«Ребята, как вы думаете, какой из этих предметов стал причиной нашего путешествия? <i>Философский камень.</i> И на его поиски мы с вами отправились. Нам важно найти его быстрее, чем Волан-де-Морт, чтобы помешать ему</p>		
--	--	--	--

	<p>разрушить Хогвартс.»</p> <p>4) «Что же, теперь мы с вами настоящие волшебники! Как подобает им, нам нужно выбрать для себя магическое имя и познакомиться друг с другом. Для этого мы отправимся к директору школы – Альбусу Дамблдору. Ваше задание: в течение 5-7 минут придумать себе магическое имя и краткий рассказ о своих способностях и интересах».</p> <p>На экране появляются напутственные слова Дамблдора, ребята вместе с учителем их переводят.</p> <p>5) «Ребята, вы заметили, что сидите по трем группам. С этого момента вы – три разные команды. Разделившись на них, мы быстрее доберемся до Камня. Теперь за каждый правильный ответ каждой команде будут начисляться баллы. Good luck!</p> <p>Теперь нам нужно отправиться к Северусу Снейпу. Он</p>		
--	--	--	--

	<p>самый суровый преподаватель приготовил самое сложное испытание грамматикой для юных волшебников! Задание звучит так: “Choose the correct answer”». Само задание выводится на экран с вариантами ответов (выделены правильные варианты ответов):</p> <p>1. Before the Hogwards express arrived, Hermione...some simple spells during the way (do; done; has done; did).</p> <p>2. Harry... about his parents all of time (think; thinks; was thinking; thought).</p> <p>3. “What are you doing, Ron?” – “I...to find my book” (try; ...; tried; am trying).</p> <p>4. “...you... ..in Godric's Hollow, Hermione?” – “No, Harry.” (was; been you; has been; have...ever been)...</p> <p>У Снейпа есть дополнительное задание, которое позволит нам пройти на следующий этап: Fill in the blank.</p> <p>На экран выводится</p>		
--	---	--	--

	<p>текст с пропусками:</p> <p>He missed Hogwarts so much it was like having a constant stomachache. He missed the castle, with its secret <u>passageways</u> and ghosts, his classes (though perhaps not Snape, the Potions master), the mail arriving by <u>owl</u>, eating banquets in the Great Hall, sleeping in his <u>four-poster bed</u> in the tower <u>dormitory</u>, visiting the <u>gamekeeper</u>, Hagrid, in his cabin next to the Forbidden Forest in the grounds, and, especially, Quidditch, the most popular sport in the wizarding world (six tall goal posts, four flying balls, and fourteen players on broomsticks).</p> <p>Подчеркнутые слова вывести отдельно на экран для того, чтобы ребята легче поняли текст.</p> <p>б) «Ребята, вы успешно справились с заданием! Теперь нам нужно отправиться в библиотеку, чтобы узнать больше информации. Но нужно быть осторожными: ведь мистер Филч — человек очень недоверчивый. Вы</p>		
--	---	--	--

	<p>ему не знакомы, поэтому он должен проверить, действительно ли вы те, за кого себя выдаете». Задание: “Answer the questions”. Ваша задача как можно быстро ответить на вопросы! Удачи! Задание выводится на экран.</p> <p>7) Включается запись голоса профессора МакГонагл.</p> <p>«Что ж, придется нам понести наказание за свое любопытство. Но не стоит отчаиваться – в Запретный лес мы отправимся вместе с Хагридом. Задание: listen and guess the speaker talking about. Я дам вам небольшую подсказку: этих людей связывает Философский камень».</p> <p>8) «Мы выяснили с вами, кто связан с этим Камнем, но осталось уничтожить того, в чьем теле обитает Темный Лорд – Квиррелл. Он так же, как и Волан-де-Морт, не знает, что такое любовь и дружба, поэтому</p>		
--	---	--	--

	<p>убить его может только настоящее и сильное чувство. Ваше задание: порассуждать на каждую из заданных тем одну минуту (для выполнения задания командам дается по 5-7 минут, после чего один представитель от каждой команды выходит и представляет монологи). На последнем из этапов каждая команда получает по одному баллу».</p> <p>9) После предыдущего этапа на экран выводится изображение Философского камня. «Ребята! Мы нашли Камень быстрее Темного лорда! Вы самые большие молодцы. Теперь пришло время подвести итог нашему квесту». Учитель подсчитывает баллы и объявляет победителя. Затем проводится рефлексия.</p>		
4. Заключительный этап, ДЗ	« Ok! And now open your journals, put down the hometask. К следующему уроку вам нужно прочитать сказку «Красная шапочка» и повторить образование времен	Дети открывают дневники, записывают домашнее задание, прощаются с учителем и готовятся к	На данном этапе дети готовятся к выполнению домашнего задания

	Present Simple и Past Simple. - The lesson is over. Goodbye! »	следующему уроку	
--	--	------------------	--